

Application Reference Letter

Reference Letter - Opening

Japanese

拝啓

Formal, male recipient, name unknown

Russian

Уважаемый...

拝啓

Formal, female recipient, name unknown

Уважаемая...

拝啓

Formal, recipient name and gender unknown

Уважаемые...

拝啓

Formal, when addressing several unknown people or a whole department

Уважаемые...

関係者各位

Formal, recipient/s name and gender completely unknown

Уважаемые...

拝啓

.....様

Formal, male recipient, name known

Уважаемый г-н Смит

拝啓

.....様

Formal, female recipient, married, name known

Уважаемая г-жа Смит

拝啓

.....様

Formal, female recipient, single, name known

Уважаемая г-жа Смит

拝啓

.....様

Formal, female recipient, name known, marital status unknown

Уважаемая г-жа Смит

.....を推薦できることをうれしく思います。

Для меня честь давать рекомендации ...

Used as an opening phrase when one has enjoyed working with the person about whom he / she is writing

Application Reference Letter

・・・とは、・・・年に彼が・・・に参加していた時に親しくなりました。

Used to give details of how one knows the candidate

Я познакомился с ... в..., когда он присоединился к...

・・・への応募に際し、・・・から推薦状を書いてほしいとの依頼を受け、喜んで書かせていただいております。

Used as an opening phrase when one has enjoyed working with the person about whom he / she is writing

... попросил меня написать рекомендательное письмо для подачи заявления на работу в.... Я с удовольствием сделал это.

・・・年から、・・・の上司となれたことは喜びでした。

Used as an opening phrase when one has enjoyed working with the person about whom he / she is writing

Было одним удовольствием быть начальником/коллегой ... начиная от...

・・・についての推薦辞を差し上げたく存じます。・・・は私のグループで・・・に貢献してきました。ここに積極的に推薦申し上げる次第です。

Used as an opening phrase when one has enjoyed working with the person about whom he / she is writing

Я рад написать рекомендательное письмо для.. В этом письме я хотел бы выразить свою благодарность и уважение перед этим талантливым молодым человеком, который внес большой вклад в работу моей команды.

・・・を推薦申し上げる次第であります。

Used as an opening phrase when one has enjoyed working with the person about whom he / she is writing

Я ни минуты не сомневался при написании рекомендательного письма. для...

・・・を喜んで推薦いたします。

Used as an opening phrase when one has enjoyed working with the person about whom he / she is writing

Для меня чистое удовольствие писать рекомендательное письмо для

・・・を、彼/彼女が私のクラスに来た/・・・で働き始めた・・・年から知っており、・・・

Used to give details of how one knows the candidate

Я знаю ... с..., когда он/она перешел в мой класс/начал работу в ..

私が・・・で・・・の立場にいたときから・・・を・・・年間知っています。

Used to give details of how one knows the candidate

Я знаком с... с... в меру моих возможностей как... в...

私は・・・年から・・・年まで・・・の上司/同僚/教師でした。

Used to give details of how one knows the candidate

Я был шефом/начальником/коллегой/учителем ... с.. по...

Application Reference Letter

.....は.....として数々の私のプロジェクトに携わり、彼/彼女の仕事は.....として今までのどの学生よりも秀でておりました。

... работал на меня в различных проектах таких как..., и на основании проделанной им/ей работы я могу оценить его/ее как лучшего сотрудника, какого мы когда-либо имели.

Used as an opening phrase when one has enjoyed working with the person about whom he / she is writing

Reference Letter - Experience / Skill Set

Japanese

私たちが協力し始めた時から、彼/彼女を.....という人間だとみなしています。

Used to describe a positive aspect of the candidate's personality

Russian

С момента начала нашей совместной работы я знаю его/ее как человека...

彼は.....によって有名になりました。

Used to explain the main positive attributes that the candidate demonstrated

... показал себя как...

彼の/彼女の素晴らしいところは.....です。

Used to show the candidate's main strengths

Его/ее главным талантом является...

彼/彼女は驚くべき方法で問題を解決します。

Used to describe a candidate who readily accepts and solves challenges

Он/она обладает способностью креативно решать проблемы.

彼/彼女はさまざまな技術を持っています。

Used to describe a candidate who has a good all-round set of skills

Круг его/ее умений очень широк

彼/彼女は自分の意見をはっきり示します。

Used to describe a candidate with good communication skills

Он/она обладает способностью доступно доносить свои идеи

彼/彼女には責任感があります。

Used to describe a candidate who can manage a team / project well and who works well under pressure

Он/она проявил себя ответственным сотрудником

彼/彼女は.....に関しての知識が豊富です。

Used to describe what skills a candidate already has to offer

Он/она хорошо разбирается в...

Application

Reference Letter

彼は新しいコンセプトをすぐに把握し、彼の仕事に対しての建設的な批判や支持を素直に受け入れます。

Used to describe an astute and dynamic candidate, very complimentary

Он быстро схватывает новое, адекватно принимает здоровую критику и советы относительно его работы.

・・・は・・・であり、・・・する能力があります。

Used to give specific details regarding a candidate's ability to do something

Я хотел бы также упомянуть, что и обладает способностью...

彼の / 彼女の素晴らしい・・・の才能ははかり知れません。

Used to describe a candidate's best quality

Его/ее экстраординарная способность к... была бесценна.

彼 / 彼女は常に・・・として積極的に活動してきました。

Used to describe a candidate that is active and likes to get involved in work

Он/она всегда принимает активную позицию в...

彼 / 彼女は期日内に仕事を終わらせ、課題について質問や疑問があるとはっきりとその旨を伝え、他の人が言いたくても言えないことについても言及します。

Used to describe an astute and dynamic candidate, very complimentary

Он/она заканчивает свою работу в срок. Когда у нее/него возникают вопросы, опасения относительно порученного задания он/она четко и прямо высказывает это, выражая то, что другие возможно тоже думают, но не могут сказать.

Reference Letter - Job responsibilities

Japanese

彼 / 彼女と一緒に仕事をしていた時、彼 / 彼女は・・・。この職務には・・・も含まれています。

Used to give a list of tasks a candidate undertook and what each entailed

Russian

За время работы у нас он/она... Его/ее обязанности включали...

彼 / 彼女の担当は・・・でした。

Used to give a list of tasks a candidate undertook

Его/ее главными обязанностями было...

彼 / 彼女の毎週の仕事には・・・も含まれています。

Used to give a list of weekly tasks a candidate undertook

Его/ее еженедельные задачи включали...

Reference Letter - Evaluation

Japanese

Russian

Application Reference Letter

彼 / 彼女は信頼でき、知的でユーモアのセンスも持ち合わせているので、彼 / 彼女と働けたことは光栄でした。

Used to give a positive evaluation of a candidate

Должен сказать, было приятно работать с ..., он/она надежный, образованный человек с хорошим чувством юмора.

彼 / 彼女のわが社での働きが、もし彼 / 彼女の貴社での働きを示すよい目休になったなら、彼 / 彼女はあなたのプログラムに最適な人材でしょう。

Used to give a very positive evaluation of a candidate

Если то, как он/она показал себя в нашей компании является для вас хорошим показателем того, насколько хорошо он проявит себя в вашей, он/она должен быть очень подходящей кандидатурой для вашего предприятия.

私の意見としましては、・・・は努力家で自ら率先して行動し、プロジェクトの概要を常に正確に理解します。

Used to give a positive evaluation of a candidate

Я считаю... трудолюбивым человеком, привыкшим всего добиваться собственными силами, точно понимающим суть проекта.

・・・は時代の流れをよく捉えた、クオリティーの高いものを生み出します。

Used to give a positive evaluation of a candidate

Постоянно показывает высокое качество работы и умение распределять время.

彼 / 彼女の仕事について私が発見した唯一の弱点は、・・・です。

Used to give a negative aspect when evaluating a candidate

Единственной слабостью..., которую я когда-либо заметил было...

・・・は・・・のため他の応募者よりも優れていると確信しています。

Used to recommend the candidate for specific reasons, a very positive way to evaluate a candidate

Я полагаю, кандидатура должна быть рассмотрена в первую очередь, поскольку...

Reference Letter - Closing

Japanese

・・・は貴社の事業に最適な人材です。もしさらに詳しい情報が必要な場合はメールまたは電話でご連絡ください。

Used to close a positive reference letter

Russian

... будет отличным дополнением для вашей команды. Если в дальнейшем могу быть вам полезным, пожалуйста свяжитесь со мной по эл. почте или позвоните мне.

・・・を強く推薦いたします。彼 / 彼女は貴社の事業に功績を残すでしょう。

Used to close a very positive reference letter

... заслужил мои наилучшие рекомендации. Она будет настоящей находкой для вашей компании.

Application Reference Letter

・・・は多くの利益を生むであろうことを確信しております。彼/彼女を自信を持って推薦いたします。

Used to close a very positive reference letter

Я уверен, что ... продолжит работать очень эффективно. Он/она заслуживает моих наилучших рекомендаций.

彼/彼女を積極的に推薦いたします。もしも詳しい質問がある場合はメールもしくは電話でご連絡下さい。

Used to close an extremely positive reference letter

Без сомнений он/она заслужил мои наилучшие рекомендации. Пожалуйста свяжитесь со мной по эл. почте или позвоните мне, если у вас возникнут дальнейшие вопросы.

彼/彼女の際立った・・・の能力は素晴らしいものだと確信しています。彼/彼女がさらに知識や技能を身につけられる場所である貴院への入学を強く推薦いたします。

Used to close an extremely positive reference letter

Я совершенно уверен в наличии у него/нее больших способностей к... и чрезвычайно рекомендую его/ее для продолжения учебы в вашем университете, где он/она может развить свой потенциал и проявить свой необычайный талант.

彼/彼女を喜んで推薦致します。この情報が役に立つものであることを願っております。

Used to close an extremely positive reference letter

Достаточно сказать, я даю ему/ей свои лучшие рекомендации. Надеюсь, предоставленная мной информация сможет быть полезной.

有望な人材として・・・を強く推薦いたします。

Used to close an extremely positive reference letter

Я с удовольствием рекомендую ... как подающего надежды сотрудника

指定がない人物を推薦することはめったにしないのですが、・・・の場合は喜んで推薦いたします。

Used to close an extremely positive reference letter

Мне редко приходилось давать кому-либо рекомендации, не раздумывая. Но в случае... я с удовольствием делаю это.

・・・を同僚として尊敬しています。しかし正直なところ、彼/彼女は貴社に最適な人材ではないということを懸念致しております。

Used when one doesn't feel the candidate is suitable for the job

Я уважаю... как коллегу, но должен честно сказать, что я бы не рекомендовал вам его/ее кандидатуру для работы в вашей компании.

Application Reference Letter



より詳細な質問にも喜んでお答えいたします。
。

Used to close a positive reference letter

もしも質問がある場合は文書もしくはメール
でご連絡ください。

Used to close a positive reference letter

**Я с удовольствием отвечу на любые
дополнительные вопросы, которые могут у вас
возникнуть.**

**В любое время вы можете связаться со мной по
почте / e-mail, если вам потребуется
дополнительная информация.**